

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Національний авіаційний університет

Факультет міжнародних відносин

Кафедра іноземних мов

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТІВ
З ОПАНУВАННЯ НАВЧАЛЬНОГО МАТЕРІАЛУ**

з дисципліни «Теорія і практика перекладу» 292.2/17» для галузі знань:

29 «Міжнародні відносини»

Спеціальність: 291 «Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії»

Освітньо-професійна програма: «Міжнародні відносини»,
«Міжнародна інформація»

Курс – 3,4

У навчанні теорії та практики перекладу студентів немовних спеціальностей головною метою є формування здатності до виконання успішної професійної діяльності з використанням засобів іноземної мови. Самостійна робота студентів при вивченні іноземної мови спеціальності розглядається як важливий фактор ефективного засвоєння навчального матеріалу, основа здобуття знань з професійної іноземної мови, невід'ємна частина процесу підготовки кваліфікованих фахівців.

Метою самостійної роботи студентів з теорії та практики перекладу є не тільки підготовка до практичних занять та іспиту (заліку) з навчальної дисципліни, а й розвиток і вдосконалення навичок самостійної роботи взагалі, створення особистого підходу до пізнання та самостійного опрацювання навчального матеріалу.

Самостійна робота є широким поняттям, вона охоплює всю активну розумову діяльність студентів у навчальному процесі і, насамперед, роботу без участі викладача, але під його контролем. Під самостійною роботою з іноземної мови спеціальності слід розуміти здійснення самостійної навчально-пізнавальної діяльності як поза аудиторією, так і в аудиторії.

Правильна організація самостійної роботи студентів уможливує максимально якісну та повну реалізацію навчальної, розвиваючої та виховної цілей навчального процесу.

Першочергове значення для організації самостійної навчальної діяльності студентів мають навчально-методичні комплекси дисципліни (НМКД), які повинні: а) формувати розуміння необхідності самостійної роботи, б) визначати обсяг, структуру і зміст навчального матеріалу, в) містити завдання для самостійної роботи та засоби контролю, г) інформувати про вимоги до виконання та критерії оцінювання самостійної роботи.

Етапи самостійної роботи

I. Підготовчий етап 1. Ознайомлення з НМКД та усвідомлення структури організації навчального матеріалу (аудиторна робота під керівництвом викладача) 2. Визначення мети вправ і джерел пошуку інформації, необхідної для їхнього виконання (аудиторна робота під керівництвом викладача) 3. Проектування кінцевого результату самостійного навчання (аудиторна робота під керівництвом викладача) II. Основний етап Виконання вправ, запропонованих у підрозділах НМКД (позааудиторна самостійна робота):

- аналіз вправ та завдань для самостійної роботи;
- проведення аналогії між подібними вправами, які виконувалися в аудиторії; - пошук відповідних правил, значень термінів, мовленнєвих зразків;
- пошук необхідного основного та додаткового матеріалу;
- створення власного мовленнєвого продукту відповідно до ситуативних умов та вимог;
- самостійний аналіз відповідності виконаної роботи вимогам до виконання завдань; самостійна корекція помилок.

III. Підсумковий етап Контроль виконання завдань для самостійної роботи (аудиторна робота під керівництвом викладача): а) взаємоконтроль виконання вправ у режимі «Студент 1 – Студент 2»; б) контроль виконання вправ у режимі «Студент-лідер (малої) групи – (Мала) група»; с) аналіз помилок та виконання роботи над помилками. Для ефективного (повного, свідомого, творчого) виконання самостійної роботи студентам рекомендується використовувати основну та додаткову літературу з навчальної програми, друковані та електронні навчальні джерела, ресурс Інтернету з автентичними документами. Студенти повинні чітко усвідомлювати вимоги до а) прийомів самостійного опрацювання фонетичного та лексико-граматичного аспектів, б) роботи з навчальними та автентичними матеріалами, в) виконання творчих завдань (есе, презентацій, тощо). Студентам пропонується проаналізувати свій особистий стиль вивчення

іноземної мови спеціальності, його сильні та слабкі сторони, створити індивідуальну стратегію ефективного оволодіння іноземною мовою спеціальності (пам'ятку з організації індивідуальної навчальної діяльності).